



Municipio de Esmeraldas



COMISIÓN EUROPEA
Europe-Aid – Oficina de Cooperación
Dirección América Latina

URB-AL

Europa - América Latina

Programa URB-AL – Red no. 9

Proyecto común de tipo A:
*Participación Voluntaria en la planificación,
ejecución y control social del
Presupuesto Participativo*

TALLER ENTENDIMIENTO COMUN

Cayambe, 21, 22 y 23 de Septiembre de 2005

VERSIÓN DE 12 DE SEPTIEMBRE

PRESENTACIÓN

Este documento presenta el Programa para la realización del primer Encuentro Internacional para intercambio de experiencia en le marco del proyecto “Participación Voluntaria en la planificación, ejecución y control social del presupuesto participativo”.

Este evento es el primer de tres eventos que se realizarán para fortalecer el presupuesto participativo y el voluntariado en las cinco municipalidades que forman parte del proyecto, además de fortalecer los lazos entre ellos.

El documento esta estructurado en dos partes:

Una parte introductoria informativa que permitirá una homogenización de informaciones a los socios sobre los antecedentes del proyecto:

- **EL PROGRAMA URB-AL, sus objetivos y organización**
- **PROYECTO COMUN TIPO A “PARTICIPACIÓN VOLUNTARIA EN LA PLANIFICACIÓN, EJECUCIÓN Y CONTROL SOCIAL DEL PRESUPUESTO PARTICIPATIVO”**
 - o Los socios
 - o Responsabilidad de los socios
 - o Objetivos generales
 - o Objetivos específicos
 - o Actividades del proyecto

Una parte de organización del evento:

- **EL PRIMER ENCUENTRO**
- **ANTECEDENTES**
- **OBJETIVOS**
- **AGENDA**
- **INSUMOS**
- **COORDINACION**

Es un documento preliminar abierto¹ a consideración y aportes de cada un de los participantes.

¹ Versión 01/07.07.05

INTRODUCCION

EL PROGRAMA URB-AL²

- **URB-AL** es un programa de cooperación descentralizado de la Comisión Europea:
 - Cubre los principales ámbitos de las **POLITICAS URBANAS**.
 - Está dirigido tanto a las **COLECTIVIDADES LOCALES** de la Unión Europea y de América Latina como a **OTROS ACTORES DEL SECTOR URBANO**.
 - **DESCENTRALIZADO**, en el que todas las actividades son elaboradas, propuestas y puestas en práctica por los mismos participantes.
 - Basado en el intercambio recíproco de experiencias entre los participantes, lo que desemboca en un **BENEFICIO MÚTUO**.
- Los participantes en este programa se agrupan **LIBREMENTE**, según sus afinidades, alrededor de uno o varios temas relacionados con la ciudad.
- Es un programa que ha demostrado su capacidad desde su creación en 1995 y en el que ya han participado más de 700 colectividades locales.
- Permite el acceso a múltiples **CONTACTOS INTERNACIONALES**, a través de los cuales se establecen relaciones duraderas entre colectividades locales europeas y latinoamericanas, **FACILITANDO OTRAS INICIATIVAS FRUCTUOSAS**.
- Cofinanciado por la Comisión Europea con importantes recursos, contribuye a concretizar varias de las prioridades definidas por los Jefes de Estado y de Gobierno de los países de la Unión Europea, de América Latina y del Caribe reunidos en Río de Janeiro en 1999, y desde entonces constantemente reafirmadas: especialmente, la lucha contra la pobreza y los desequilibrios sociales; la promoción y la protección de los Derechos del Hombre; la promoción de la sociedad de la información.

Sus objetivos

- Desarrollar **RELACIONES DIRECTAS Y DURADERAS** entre las colectividades locales europeas y latinoamericanas mediante la difusión, la adquisición y la aplicación de las **MEJORES PRÁCTICAS** en el ámbito de las políticas urbanas.
- En particular:
 - Reforzar las capacidades de acción de las colectividades locales en el desarrollo social, económico y cultural de las zonas urbanas, incluyendo la puesta en marcha de equipamientos colectivos.
 - Desarrollar las capacidades estructurales de las autoridades locales, en particular a través de la formación de los recursos humanos.
 - Promover el partenariado entre colectividades locales y representantes de la sociedad civil.
 - Desarrollar la capacidad de acción de las pequeñas y medianas ciudades (PMC) en el marco de la internacionalización de sus relaciones.
 - Promover las "buenas prácticas" de desarrollo local europeas y latinoamericanas respetando sus especificidades locales.

Su organización

El programa URB-AL se encuentra en su segunda fase y es organizado en 13 redes temáticas:

1. Droga y ciudad.
2. Conservación de los contextos históricos urbanos.

² http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_es.htm

3. La democracia en la ciudad.
4. La ciudad como promotora del desarrollo económico.
5. Políticas sociales urbanas.
6. Medio ambiente urbano.
7. Gestión y control de la urbanización.
8. Control de la movilidad urbana.
9. Financiación local y el presupuesto participativo.
10. La lucha contra la pobreza urbana.
11. Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales.
12. Ciudad y sociedad de la información.
13. Seguridad ciudadana en la ciudad.

A cada uno de estos **13 TEMAS** del programa URB-AL, le corresponde una **RED TEMÁTICA**, coordinada por una sola colectividad local.

La red temática agrupa a todos los participantes que desean cooperar juntos en el tema en cuestión. El coordinador de la red asegura la difusión de la información entre los participantes que son miembros de la misma, organiza reuniones periódicas de trabajo entre ellos y les permite seguir en contacto permanente. La red constituye también el lugar donde se realiza una reflexión de conjunto sobre el tema correspondiente.

En el marco de cada una de estas redes temáticas, se conciben y ponen en práctica los **PROYECTOS COMUNES**.

Los proyectos comunes reúnen a aquellos participantes de una red temática que desean profundizar en el tema en cuestión, sobre uno de sus aspectos específicos. Tratan de concretizar los intercambios de experiencias desarrollados en las redes temáticas. Sus actividades buscan, en particular, identificar soluciones a los problemas comunes planteados por los participantes y proponer respuestas a los mismos, mediante la adopción de los medios concretos, siempre en el respeto de las especificidades de cada uno.

PROYECTO COMUN TIPO A

“PARTICIPACIÓN VOLUNTARIA EN LA PLANIFICACIÓN, EJECUCIÓN Y CONTROL SOCIAL DEL PRESUPUESTO PARTICIPATIVO”³

SOCIOS DEL PROYECTO:

Diadema	Gobierno local	Brasil
Esmeraldas	Gobierno local	Ecuador
Cayambe	Gobierno local	Ecuador
Vila Real de Santo Antonio	Gobierno local	Portugal
Bobigny	Gobierno local	Francia
Programa de Voluntarios de Naciones Unidas	Socio externo	

RESPONSABILIDADES DO SOCIOS:

Gobiernos locales: Participar de todas las actividades del proyecto, asignar un técnico responsable por el seguimiento del proyecto hacia el interior del municipio, proveer todas las informaciones sobre el tema del proyecto a la coordinación, facilitar la comunicación entre los socios.

Socio externo: Proveer la experticia en el tema de voluntariado al proyecto⁴

Los recursos de contrapartida del proyecto son los recursos humanos que cada municipio aporta al proyecto y será medido en horas trabajadas según modelo de planilla. La tabla siguiente presenta la aportación laboral de los socios del proyecto en meses de persona, y según tarea.

	Diadema	Cayambe	Esmeraldas	Bobigny	Villa Real de Santo Antonio	TOTAL
Tarea 1: Gestión del proyecto	4	1	1	1	1	8
Tarea 2: Entendimiento común	7	0.5	0.5	0.5	0.5	9
Tarea 3: Problemas y necesidades	8	1	1	1	1	12
Tarea 4: Instrumentos y prácticas	8	1.5	1.5	1.5	1.5	14
Tarea 5: Recomendaciones	7	0.5	0.5	0.5	0.5	9
Tarea 6: Iniciativas demostrativas	9	6	6	6	6	33
Tarea 7: Compilación y difusión	6	1.5	1.5	1.5	1.5	12
ACTIVIDADES EN TOTAL	49	12	12	12	12	97

OBJETIVO GENERAL DEL PROYECTO:

Estudiar la participación voluntaria, como elemento esencial para el funcionamiento efectivo y legitimo del presupuesto participativo, a fin de su promoción. Los socios participantes intercambiarán

³ Proyecto Común tipo A aprobado por la Comisión Europea en la convocatoria de abril / 2004 en el marco de la RED 9 – Finanzas locales y Presupuestos Participativos

⁴ Creado en 1971, el Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas (VNU), promueve contribuciones de voluntarios en todo el mundo. El Programa sirve las causas de la paz y es universal, inclusivo y circunscribe la actividad voluntaria en toda su diversidad. El Programa se basa en la premisa de que el voluntariado genera beneficios para la sociedad en general y para el voluntario como individuo; logra contribuciones socialmente y económicamente importantes a nivel global, y aporta a una sociedad más humana a través de la promoción de la confianza y la reciprocidad entre ciudadanos.

conocimientos y experiencias sobre los potenciales y las limitaciones en la realización y el fortalecimiento de la participación voluntaria.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Obtener una comprensión y una conciencia entre las autoridades locales de la extensión, el papel esencial y las limitaciones de la participación voluntaria para el presupuesto participativo y la buena gestión urbana.
2. Adquirir líneas de guía para políticas públicas así como recomendaciones sobre dispositivos para la promoción de y el apoyo a la participación voluntaria en el presupuesto participativo.
3. Reforzar la capacidad y la calidad de las actuaciones de las autoridades locales en el apoyo a la participación voluntaria en el presupuesto participativo.
4. Apoyar la adopción y aplicación de prácticas e instrumentos para mejorar la participación voluntaria en el presupuesto participativo.

Se propone que el proceso de transferencia mutua de pericias y experiencias servirá para fortalecer la dinámica de intercambios establecida en el marco de la Red Temática 9, desarrollando vínculos cercanos y a largo plazo entre los gobiernos locales participantes en América Latina y Europa.

ACTIVIDADES DEL PROYECTO

Las actividades del proyecto son Intercambio de experiencias, seminarios y producción de conocimiento, que serán desarrolladas de la siguiente manera.

Año	Actividad	Responsable de la ejecución
Continuo		
Mes 1 – 24	Ejecución de T1: Gestión del proyecto	Diadema
Mes 1 – 24	Ejecución de T7: Compilación y difusión	Todos los socios
Año 1		
	T2: Entendimiento común	
Mes 1	Preparación de T2	Diadema
Mes 2 – 3	Ejecución de T2	Todos los socios
Mes 3	<i>Ejecución del 1er encuentro</i>	<i>Cayambe / Diadema</i>
	T3: Necesidades y problemas	
Mes 3	Preparación de T3	Diadema
Mes 4 – 6	Ejecución de T3	Diadema (coord. con todos socios)
	T4: Prácticas y instrumentos	
Mes 6	Preparación de T4	Diadema
Mes 7 – 10	Ejecución de T4	Diadema (coord. con todos socios)
	T5: Recomendaciones y líneas de guía	
Mes 10	Preparación de T5	Diadema
Mes 11 – 13	Ejecución de T5	Diadema (coord. con todos socios)
Año 2		
Mes 13	<i>Ejecución del 2do encuentro</i>	<i>Vila Real Sto Antonio / Diadema</i>
	T6: Iniciativas demostrativas	
Mes 13	Preparación de T6	Todos los socios (coord. con todos socios)
Mes 13 – 24	Ejecución de T6	Los respectivos socios
Mes 13	<i>Ejecución del 3er encuentro</i>	<i>Diadema</i>

EL PRIMER ENCUENTRO DE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS

Fecha:	21, 22 y 23 de septiembre de 2005.
Local:	Municipio de Cayambe - Ecuador
Participantes	Socios del proyecto Diadema / Brasil Esmeraldas / Ecuador Cayambe / Ecuador Vila Real de Sto Antonio / Portugal Bobigny / Francia Programa de Voluntarios de Naciones Unidas Porto Alegre – Ciudad coordinadora de la Red 9. Comisión Europea
Invitados sesión abierta (21 de septiembre de 2005)	Asociación de Municipalidades Ecuatoriana Municipios de Ecuador interesados ONG'S UNDP Consejeros municipales Organizaciones de voluntariado

ANTECEDENTES

Este primer evento de intercambio de experiencias del proyecto esta previsto como parte de la actividad introductoria de entendimiento común hacia el futuro del proyecto.

Esta Actividad establecerá una comprensión común entre los socios sobre la participación voluntaria efectiva y su rol decisivo para el funcionamiento y la legitimidad del presupuesto participativo. Definirá terminología y servirá como concepto básico para los socios del proyecto y asegurará la integración de su trabajo según líneas acordadas. El objetivo es una mejor concepción compartida de la lógica de la participación voluntaria y sus varias dimensiones, una apreciación global de las técnicas que se puedan aplicar para promover la concienciación, así como una vista preliminar de los problemas y limitaciones enfrentadas. Se elaborará un estudio de base enfocado en los siguientes aspectos centrales:

- La cuantificación del aporte que el trabajo voluntario realiza a la solución de problemas urbanos, tanto en la identificación del numero de personas que realizan trabajo voluntario, su frecuencia el impacto económico en las intervenciones resultado de la discusión presupuestaria;
- Los perfiles de quienes realizan trabajo voluntario, con relación a variables como genero, edad, extracción social y expectativas y la combinación que individualmente los involucrados realizan de trabajo voluntarios y rentado;
- El discernimiento de los valores éticos y solidarios que guían o impulsan las practicas voluntarias y los que las mismas ayudan a crear;
- Los pasos principales de intervención del voluntariado y las áreas de mayor captación o interés para voluntarios y voluntarias y el significado cualitativo que en dichas áreas representa el trabajo voluntariado desde el punto de vista de las transformaciones territoriales urbanas y puentes solidarios entre distintos estratos de la sociedad o de su aporte a combatir la exclusión social y territorial.
- La atención que el trabajo voluntario y el movimiento voluntariado ha recibido en la historia del presupuesto participativo, indagando en la receptividad o posición de los gobiernos locales.
- En que medida el voluntariado, está incentivando la asignación democrática e eficiente de recursos e su participación en la planificación y gestión en las ciudades.

El conocimiento y el lenguaje común establecido por esta tarea evitarán desviaciones e inconsistencias en el trabajo desarrollado por los diferentes socios.

OBJETIVO DEL PRIMER ENCUENTRO

Como primer acercamiento entre los socios, el evento permitirá el inicio de las actividades comunes del proyecto.

Basándose en la versión preliminar del documento de base, se trabajará durante el primer encuentro de intercambio para definir un concepto, una terminología y criterios comunes de trabajo para los propósitos del proyecto.

Se formulará colectivamente una lista de criterios para la evaluación de los instrumentos y procesos de participación en las municipalidades implementando el presupuesto participativo.

El primer encuentro de intercambio también comprenderá la formación de los individuos involucrados en la ejecución del proyecto en el tema del voluntariado y el del presupuesto participativo por los dos expertos internacionales y por otras autoridades en los dos temas.

Luego del primer encuentro de intercambio en el transcurso del proyecto el documento de base será comprobado, ajustado y ampliado para incorporar las realidades específicas de las diversas colectividades participantes.

AGENDA PRELIMINAR

Martes, 20 de septiembre de 2005

Responsable Pilar Maldonado

Arribo de los participantes internacionales

Traslado a hotel Santa Bárbara - Quito

Av. 12 de Octubre N26-15 y Coruña, Box 17-12-789

Tel fax - 00 593 2 256 43 82

<http://www.hostels.com/en/hosteldetails.php/HostelNumber.4350>

Cena en Quito

Coordinación Ivone de Souza

Miércoles, 21 de septiembre de 2005

7h00 Traslado a Cayambe

8h30 llegada a Cayambe.

Coordinación Blanca Tutillo

Mañana - Sesión inaugural pública

09h00 – 11h00

Coordina la sesión

- Bienvenida Sr. Diego Bonifaz
- Palabras Sr. Jorge Aparicio
- Palabras Sr. Luca Renda
- Palabras de Virgilio Costa

- Presentación de los socios del proyecto
 - Teresinha Toledo
 - Cormaire Guimaraes
 - Djamel Sandid
 - Orlandino Rosa
 - Maria Luisa Tenorio
 - Jaime Cedeño

Municipio de Cayambe

Alcalde de Cayambe
Delegación Comisión Europea
Representante Adjunto UNDP / UNV
Representante de Porto Alegre / Ciudad
Coordinadora Red 9

Diadema	Brasil
Diadema	Brasil
Bobigny	Francia
V. R. Sto. Antonio	Portugal
Esmeraldas	Ecuador
Esmeraldas	Ecuador

Presentación General del Programa URBAL y el Proyecto “Participación Voluntaria en la planificación, ejecución y control social del presupuesto participativo”

Ivone de Souza

Especialista en desarrollo urbano / UNV

11h00- 11h30

Brindis

FIN DE LA SESION PUBLICA

11h30 – 13h00
Coordina la sesión

Sesión interna
Ivone de Souza
Teresinha Toledo

- Organización interna de inicio de trabajo
- Distribución de documentos y productos relativos al proyecto
- Presentación detallada del proyecto, objetivos y resultados esperados
- Validación de la agenda con acuerdos y compromisos para el encuentro.

Tarde
Conducción
15h00-18h00
Coordina la sesión

Sesión interna
Jamil

Julie Tieleman
Blanca Tutillo

Reflexión Voluntariado hacia el Presupuesto Participativo
Referencia guía de las presentaciones
30 minutos para cada ciudad

- **Visión general de los socios**⁵ – Sus experiencias / políticas de participación ciudadana y voluntariado:

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| • Esmeraldas / Ecuador | Maria Luisa / Jaime Cedeño |
| • Vila Real de Sto Antonio / Portugal | Orlandino Rosa |
| • Bobigny / Francia | Djamel Sandid |
| • Cayambe / Ecuador | Diego Bonifaz / Arturo Valverde |
| • Diadema / Brasil | Teresinha Toledo / Cormarie Guimaraes |

Relato de síntesis comparativa de las experiencias:
Participación ciudadana / Gestión pública
Participación ciudadana / Voluntariado

Fernando Gallego - AME
Richard Huber - UNV

18h00- 19h00

Visita a plantación de flores – principal recurso económico de Cayambe
Visita a fábrica de “Bizcochos Cayambe”

20h00

Hospedaje y Cena Hostería Guachala
Hostería Guachala, Cayambe, Ecuador
Panamericana Norte KM 70, ingreso por el camino a Cangahua
Tel fax – 00 593 2 2363 042
CEL 098 146 688
www.guachala.com

Evento Cultural – Grupo folclórico

Jueves, 22 de septiembre
9h00-13h00

Moderador Alberto Rosero

Reflexión Voluntariado hacia el Presupuesto Participativo

Visión general de los socios:

Conceptos comunes y terminologías
Voluntariado para la gestión local y el presupuesto participativo
Validación con los socios

Ivone de Souza / Julie Tieleman
Richard Huber

Criterios comunes de trabajo para los propósitos del proyecto.

⁵ Cada socio deberá presentar sus experiencias y/o políticas públicas para promover la participación ciudadana hacia el presupuesto participativo, y sus experiencias de movilización de voluntariado hacia el PP. El expositor de cada socio tiene que enviar una versión preliminar para formar parte de los insumos del evento hasta la fecha de 30 de agosto de 2005 a la dirección electrónica Ivone.desouza@undp.org

Introducción de los instrumentos y metodologías para el voluntariado y Presupuesto Participativo.

13h30-14h30 Almuerzo

14h30-18h00

Sesión de trabajo en grupo

La formulación colectiva de criterios para la evaluación de los instrumentos
Y procesos de participación en las municipalidades implementando el PP
Ficha de cada Ciudad – validar con el grupo y definir fecha de entrega.
Plan maestro de trabajo hasta abril 2007

18h00-19h00

Visita Museo de Cayambe

20h00

Cena Hostería Guachala

Presentaciones de videos de las ciudades socias

Viernes, 23 de septiembre

Coordina Ivone de Souza

9h00-12h00

Sesión de trabajo en grupo

Detalle de las próximas actividades
Actualización adhesión red 9
Formulación de convenios entre las ciudades
Transferencia de recursos y rendición de cuentas

12h00 – 13h30

Sesión especial de Clausura

Los proyectos comunes y la Red 9 – Presupuesto Participativo y finanzas locales

Yves Cabannes

Asesor Red URBAL 9

Articulación PP y voluntariado

Base Regional de apoyo al Presupuesto Participativo – proyecto Banco Mundial / CIGU

Jaime Vásconez

Director de Centro Internacional de Gestión Urbana -

CIGU

Palabras finales

Diego Bonifaz

Alcalde de Cayambe

14h00- 15h30

Almuerzo

16h00-21h00

Evento Cultural – Fiestas de Ibarra

Cena Hostería Guachala

Sábado, 24 de septiembre

Coordina Blanca Tutillo

9h00-12h00

Visita a comunidades de Cayambe con actividad de participación ciudadana y mingas

Visita al Nevado Cayambe

12h30 – 14h00

Regreso a la Ciudad de Quito y fin del encuentro – Almuerzo libre

INSUMOS

- Infocus
- Pápel grafo
- Tarjetas
- Pizarra
- Computadora

Los participantes tendrán a su disposición la siguiente documentación:

- **Una versión resumida del proyecto y sus objetivos**, orientada a refrescar las intenciones del proyecto y establecer una visión común sobre el mismo.
- **Una sistematización**, resultado de las respuestas a las informaciones previamente enviadas para la formulación de la versión preliminar del Documento Base.
- **Un documento base inicial de trabajo**, que contiene algunos elementos de reflexión teórica y metodológica sobre el papel del voluntariado hacia la planificación, ejecución y control del PP, metodologías de involucramiento del voluntariado en las ciudades y entre las ciudades para el PP.
- **Presentaciones iniciales de las ciudades asistentes**, orientadas a informar sobre el estado de situación que tienen en cada contexto local las políticas de participación ciudadana voluntaria hacia el PP.

RECURSOS

Los recursos logísticos necesarios para la realización del evento están previstos en el presupuesto del proyecto y deberán seguir rigurosamente lo previsto.

Coordinación general	Teresinha.toledo@diadema.sp.gov.br
Coordinación técnica	Ivone.desouza@undp.org
Coordinación logística	gobiernomc@andinanet.net (Sra. Blanca Tutillo)

Direcciones de apoyo en Quito / Ecuador
CIGU – Oficina de UNV / proyecto urbano
Avenida Orellana y Pinzon, Piso 1
Edificio La Viña
Teléfono 00 593 2 2506 116

NNUU – Programa de Voluntarios
Avenida Amazonas, 2889 piso 10
Carla Chacon
Teléfono 00 593 2 2460 330 Ext. 2023

Ivone de Souza	Celular	097 281 888
Pilar Maldonado	Celular	096147152
Blanca Tutillo	Celular	099226662

Les informamos que el evento cubre con los gastos en el periodo del evento: 21 a 23 de septiembre. Sin embargo, los costos son accesibles y el país es lindo y recomendamos a l@scompañer@s extranjeros que tomen unos días para conocerlo.

Recomendamos:

- Día 24 Noche en Quito, un baile en Sesseribo
Dic 25 Visita al Centro histórico – el primer de América Latina
Día 26 1) Una visita a la Mitad del Mundo, o
2) Visita a Mindo – Reserva protegida (aves, mariposas, ríos y orquídeas)
Día 27 Un paseo en el teleférico de Quito – vista espectacular de la ciudad
Visita a los mercados Quiteños

**ADJUNTOS ENVIADOS EN LA PRIMERA VERSIÓN DE ESTE DOCUMENTO.
FICHA PARA LAS CIUDADES
GUIA PARA LA PRESENTACIÓN DE LAS CIUDADES
INFORMACIONES GENERALES SOBRE ECUADOR**